**Отзыв на ВКР Булгаковой А.**

**«Проблематика гендерных аспектов перевода: на материале испанских сериалов»**

**Росана Муриас Карраседо**

Научный руководитель

Работа, которую представила Булгакова Алина в качестве выпускной квалификационной работы, предлагает новаторскую тему с двух сторон. С одной стороны, проводится анализ аудиовизуального перевода, темы, которая до настоящего времени не была в полной мере исследована и которая особенно актуальна из-за своего социального и культурного воздействия, что в свою очередь открывает область для работы и исследования. С другой стороны, конкретная тема анализа (инклюзивный язык) также в свои очередь актуальна, поскольку она касается спорного и вызывающего многочисленные дискуссии вопроса. Таким образом, А. Булгакова предлагает нам научное исследование, отличающееся актуальностью, релевантностью и вызывающее интерес с разных точек зрения.

Чтобы раскрыть тему исследования была использована структура работы, которая предполагает под собой изучение вопросов от более общих к более частным. Вначале было дано описание актуального состояния двух главных тем: аудиовизуальный перевод и гендерный вопрос в языке. Проделанное исследование является теоретическим контекстом работы. Также данная часть дает обоснование выбору темы исследования и указывает на актуальность данных вопросов для перевода. Кроме того, в теоретической части А.Булгакова указывает аспекты анализа, которые будут приняты во внимание в практической части работы.

После указания тематических и методологических направлений исследования был проанализирован выбранный материал, которым стал испанский сериал «Валерия». По моему мнению, выбор материала должным образом оправдан, как и критерии, которыми руководствовались при отборе конкретных примеров для дальнейшей работы. В контексте художественного или другого типа повествовательного текста количество примеров (30) может показаться небольшим. Однако, мы должны иметь ввиду, что при аудиовизуальном переводе текст является лишь одним из компонентов коммуникации, которая базируется в основном на изображении. Поэтому, несмотря на небольшое количество примеров, очевидно, что они являются актуальными в контексте сериала.

А.Булгакова не только указывает примеры, которые подтверждают выводы, сделанные в теоретической части, но также проводит подробный их анализ и предлагает альтернативы, которые позволяют задействовать стратегии перевода, описанные в первой части работы. Данная работа предлагает нам сосредоточить внимание на проблеме, которая стала актуальной в последние годы и в будущем будет вызывать споры. Поэтому я считаю, что предложение новой и актуальной темы - это главный вклад проделанной работы. По моему мнению, проделанная работа соответствует критериям магистерской выпускной работы, а именно была исследована новаторская тема, которая поднимает вопросы, связанные с современностью и имеет практическую ценность.